



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 95,987
Población de extranjeros 4,242
Porcentaje 4.42 %
Datos del 30.9.2014

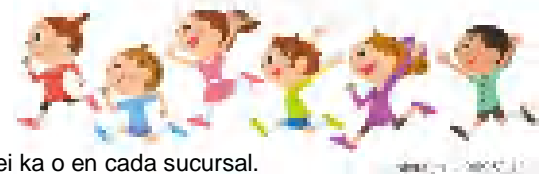
Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

Inscripciones abiertas del club después de la escuela ほうかご じどうくらぶの りょうきぼうしゃ ぼしゅう

El hokougo jidou kurabu está dirigido a los niños menores cuyos padres o apoderados trabajen y no se encuentren en casa. Después de la escuela los orientadores guiarán a sus hijos como si fueran un familiar jugando adecuadamente y ofreciendo un espacio para pasar momentos agradables. Las persona que deseen postular para la próxima primavera de abril deben inscribirse.



Requisitos: alumnos de (shougakkou) primaria, tendran prioridad los menores

Inscripción: Puede ir directamente a cada Houkago jidou kurabu, sección Kodomo katei ka o en cada sucursal.

Periodo de inscripción: Del 10 al 28 de noviembre (excepto los sábados y domingos)

Horario: 15:00 a 18:00 p.m en cada hokougo jidou kurabu, o en la municipalidad de las 8:30 a 17:10 p.m.

Cuota: 8:000 mil yenes mensuales. (en las vacaciones de primavera, verano o invierno será necesario un pago extra)

*Si hay muchos postulantes pueda ser que no pueda ingresar.

Entidades	Dirección	Vacantes
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon-machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Kawai Shougakkou Ku Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	20
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20
Nii Houkago Jidou Kurabu	Nishitakura 3146	30
Miwa Houkago Jidou Kurabu	Mita 986-1	25
Nishitsuge Houkago Jidou Kurabu	Shindo 160	20

Mayores informaciones: Municipalidad sección Kodomo Katei Ka. Telf. 22-9654 o en las sucursales de la municipalidad.

Guia de orientación para los niños que van a ingresar a primaria しょうがっこうの にゅうがく せつめいかい

Para los padres extranjeros que piensan matricular a su niño a primaria japonés el próximo año, la secretaria de educación de iga shi organizara una guia explicacion sobre primaria. Les guiaremos sobre que se necesita alistar al ingresar, como sera su vida en la escuela, etc. Y tambien todas las dudas, preocupacion que tenga usted le vamos a responder.

Dia : 7 de diciembre (domingo). De las 10:30 AM hasta 13:00 PM (comienza la recepción 10:00 AM)

Lugar : Ueno Fureai Plaza 4F **Inscripción :** Avisar a la profesora del hoikuen o avise a la secretaria de educación .

Información : Gakkou kyoubu ka, Telf .47-1283



Ya realizo el examen de salud??

けんこうしんさ は うけましたか?

Examen medico (tokutei-kenkou kensa)- Periodo de poder realizar: Hasta el dia 29 (sabado) de noviembre.

Le hemos enviado el boleto para la consulta a las personas que son afiliados el seguro de salud nacional(kokumin hoken) con mas de 40 años de edad y que han sido afiliados hasta el 31 de agosto en Koki koreisha iryo seido(sistema medico para adulto mayor)

Examen general (kan-i dokku) - Periodo de poder realizar: Hata el 28 (viernes)de noviembre.

Enviaremos el boleto para la consulta solo a las personas que han solicitado.

Examen cerebral (nou dokku) - Periodo de poder realizar: Hasta el dia 31(martes) de marzo.

Enviaremos el boleto para la consulta a las personas que fueron sorteada por la solicitud.

Para mayor informaciones: Hoken Nenkin ka Telf 22-9659



IMPUESTO DEL MES

Impuesto de seguro de salud 5 to periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]

~ Hasta el 1de diciembre ~ Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

NEN MATSU CHOUSEI (reajuste de impuesto a fin de año)

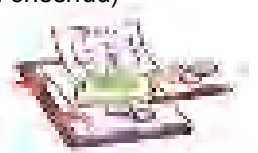
ねんまつ ちょうせい について

Quando el trabajador tiene una renta será descontado de su salario mensual el shakai hoken o el impuesto descontado conforme al calculo y la cantidad de dependientes que la persona que tenga (esto se llama gensen choshuu)

Pero el impuesto descontado del salario es solo un valor determinado en una tabla.

En fin de año se calcula el valor correcto del impuesto descontado mensualmente del trabajador.

De esta manera haciendo la contabilidad exacta del impuesto que debe ser devuelto o cobrar al trabajador sera efectuado. Esto se le llama Nen matsu chousei.



Por que hacer el CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – La Tabla de Impuesto a Recojer es para el salario que no tendrá cambios durante el año, realmente un salario puede sufrir cambios en el periodo del año. Impuesto a recojer es el sistema que el impuesto es descontado del salario mensualmente y después se paga al gobierno.
- 2) – Cuando hay algun cambio en los dependientes u otros cambios de impuesto descontados del salario, será corregido después de la fecha que se realizo la alteración. El impuesto descontados de los meses anteriores no podran ser mas corregido.
- 3) – Por que en seguro de vida o seguro contra terremotos pueden tener una reducción en el reajuste de fin de año La tabla de impuesto para recolectar es hecha para el salario que no tendra cambios en una tabla. En el final de año se calcula.

Se emitira el certificado de deducción de shakai hoken

こくみん ねんきんの はなし

Sera posible hacer la deducción de su kokumin nenkin(jubilación nacional) .

La oficina principal de jubilación japonésa enviara a cada persona en principios de noviembre un certificado con los siguientes kanji 社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書 (pago de 1 de enero hasta el 31 de diciembre). Guardalo para presentarlo en la declaración de impuestos de la renta o en el ajuste de fin de año.

Las personas que han pagado por primera vez en este año de 1 de octubre a 31 de diciembre el kokumin nenkin, resibiran el documento en febrero.

Mayores Informaciones: Hoken Nenkin ka 22-9659, Tsu Nenkin Jimusho 059-228-9188



Itinerante Consultas sobre Jubilación social (shakai hoken) itinerante en iga

しゃかいほけん(ねんきん) の しゅっちょう そうだん

Dia de consulta: 21 de noviembre (viernes) Horario: 10:00 a 15:00 Lugar: Haitopia 3F

Mayor información: Ueno shoukou kaigijo Telf. 21-0527

NOVIEMBRE MES DE PREVENCIÓN INFANTIL

11 がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん げっかん

El abuso infantil es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física y mentalmente al niño perjudicando irreparablemente el sano crecimiento.

DENUNCIAR EL ABUSO INFANTIL ES OBLIGACION DEL CIUDADANO

Para proteger a los niños del abuso infantil los adultos al percibir una señal de violencia deben denunciar a las entidades responsables.

(mantendremos extremadamente confidencial los datos de persona que hizo la denuncia)

Avísenos si nota los siguientes casos:

- Abuso Físico: Golpes, patear, mover con fuerza, provocar quemaduras, ahorcar, etc.

- Abuso Sexual: Práctica del acto sexual com el infante o hacer juegos sexual, dejar que el niño(a) presencie el acto sexual, usar al niño(a) para pornografía infantil, etc.

- Negligencia: Dejar en casa sin alimentación, no cuidar del higiene, dejar solo dentro del carro, no llevar al médico cuando este enfermo, etc.

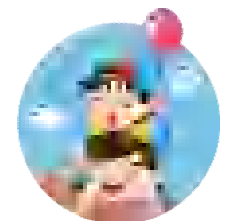
-Violencia Psicológica: Amenazas o insultos, ignorar, preferencia entre hermanos, dejar que el niño presencie violencia entre familiares (violencia doméstica), etc.

Informaciones: En la municipalidad sector Kodomo Katei Ka Telf: 0595-22-9609.

Iga shi Jidou Soudan jo Telf: 0595-24-8060, en la escuela, en las sucursales

de la municipalidad sección Juumin Fukushi ka,

Policía sector Seikatsu Anzen ka, la guardería, asistente social del barrio, etc.



Se a decidido el lugar de la nueva municipalidad

しゃくしょ しんちょうしゃの いち を けていしました

La asamblea de la ciudad a determinado el lugar de la nueva municipalidad en el mes de septiembre.

El lugar sera en Shijuku-cho, cerca a Iga Kenchousha y Hello work.

Sera más comodo para los ciudadanos.

Y la construcción comenzara a partir del año 2016,

y esta progamado terminar para el año 2018.



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】13 (jueves) de noviembre y 9 (martes) de diciembre, 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 11 (martes) de noviembre 11 (jueves) de diciembre y 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al Telf. 0595-24-1199

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Noviembre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
Excepto pediatría						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami Nabari	6 Nabari	7 Ueno	8 Ueno
9 Okanami	10 Okanami	11 Ueno	12 Okanami Nabari	13 Nabari	14 Ueno	15 Nabari
16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami Nabari	20 Nabari	21 Ueno	22 Ueno
23 Okanami 30 Nabari	24 Okanami	25 Ueno	26 Okanami Nabari	27 Nabari	28 Ueno	29 Ueno

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai(feriado:30 de julio a 23 de agosto)	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいんだより>

Consultas gratuitas sobre dinero

おかねに かんする むりようそうだんかい

Podra consultar con los abogados sobre deudas, seguro, jubilación, herencia y etc.

Día y horario: 16 de noviembre (dom) de 10:00 a 16:00

Lugar: Ueno Fureai Plaza 3F (iga-shi ueno nakamachi 2976-1)

La forma de inscripción es anticipadamente por telefono.

Vagas: 15 personas

(conforme al orden de llamadas)

Periodo de inscripción: 13 de noviembre (jueves)

Inscripción y información: Mie-ken Seikatsu bu Koutsuu anzen, Shouhi seikatsu ka Telf 059-224-2400

Concierto de salon, Shougai

Gakushuu center さろん こんさーと

Día y horario: 20 de noviembre (jueves)

19:00 ~ 20:15 (puertas abiertas 18:30)

Lugar: Haitopia-Iga 5F

Mayor información: Shougai gakushu ka Telf. 22-9679



CONSULTEN-NOS SOBRE PROBLEMAS EN EL SERVICIO

しょくばの とらぶる そうだん

Preocupación o problemas relacionado con el trabajo, en el sector de consulta general de laboral dentro de ministerio de trabajo hay consejeros especializado sobre hostigamiento y acoso en el trabajo, despedido, fomento de retiro y etc, le podran dar consejos al interesado por entrevista o por telefono.

Para mayores informaciones : Mie roudoukyoku soumubu kikakushitsu Telf 059-226-2110 Tambien visitenos en la pagina web.

<http://www.mie-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/>



Caminata de otoño en shimagahara camino histórico

しまがはら れきし がいどう うあーく

Organizaremos un evento de caminata que pueda conocer lo bueno de la linea de tren Kansai honsen zoi. En la caminata iremos a lugares interesado que se puede disfrutar como sitios históricos que tambien podramos ver las hojas de otoño. Y para el almuerzo les compartiremos sopa de choncho, y tambien podra experimentar el Mochitsuki.

Día: 23 de noviembre (domingo) La resepción comiensara a las 9:30, y saldremos alas 10:30(si llueve un poco iremos)

Lugar: Reunirnos fresnte de JR estación de iga ueno.(para promover el uso del transporte público favor de usar autobús o tren)

Llevar: Ir con ropa que sea facil para caminar, y llevar botella de agua, comida(bentou), alfombra de plastico(shikimono).*Los niños de menos de primaria tendran que ir con sus padres.

Mayor información: Sougou seisaku ka Telf.22-9663, (tambien podra llamar el dia 23) shimagahara kankou Anaisho Telf. 59-2300.

